

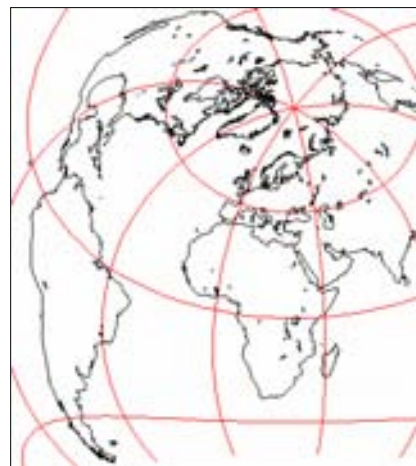
Figura n° 1 (giro en las Antillas)



Figura n° 2 (interpretación antillana)



Fig. n° 3 (proyec. estereográfica polar)





# TEJIDOS CON ‘DENOMINACIÓN DE ORIGEN EXTRANJERA’ EN EL VESTIDO CASTELLANO. 1500-1860

Máximo GARCÍA FERNÁNDEZ  
Universidad de Valladolid

**RESUMEN:** Este artículo resalta la notable presencia de tejidos y prendas de vestir femeninas y masculinas existentes en los ajuares más ricos -y en los populares-, importados hacia Castilla procedentes de toda Europa (o cuyo nombre se relacionaba con dichas áreas originarias), y especialmente de Francia o de Inglaterra durante el Setecientos. El tráfico mercantil con el interior español se intensificó notablemente desde comienzos del siglo XVIII, por lo que el recuento de la tipología de las telas usadas con mayor frecuencia permite conocer la región de origen de tales productos o si se empleaban en Castilla manteniendo la misma denominación original. A partir de los inventarios post-mortem, de comerciantes y las dotes matrimoniales urbanas y rurales, se investiga su comercialización y difusión, y cuándo, dónde y por quiénes fueron más usados, profundizando también en los constantes, numerosos e interesados vínculos mercantiles y culturales que relacionaban a España con la ‘Europa del Norte’.

**PALABRAS CLAVE:** Productos Textiles; Consumo; Castilla; Siglo XVIII.

**ABSTRACT:** The aim of this study is to highlight the abundant presence in Castile of both textiles and of masculine and feminine clothes produced throughout Europe, particularly of French and England, and imported into Spain, that are to be found in both lower and upper class bridal portions and other sources on household textiles. Included are products that through its names can be related to a foreign origin. Though these imports can already be traced, and they became much more abundant from the 18th century. The inventories after death, the inventories of merchants and shopkeepers, as well as the bridal portions, offer us the tipology of the textiles most frequently used. The analysis also gives us the possibility to identify the regions of origin of those products and whether they were known in Castile by the same denomination of origin. Based on these sources, of both urban and rural origin, we can study more profoundly the spread and commercialisation of those varieties, and when and where they were most used, deepening also into the constants and interested cultural links that connected Spain with the Nord of Europe.

**KEY WORDS:** Textiles; consumer goods; Castilian; XVII Century.

Al resaltar la notable presencia de tejidos -y prendas de vestir- femeninas y masculinas existentes en la Castilla del Antiguo Régimen producidos en toda Europa, y cuyo nombre se relaciona con dichas áreas de procedencia internacional, importados de forma más abundante desde mediados del siglo XVIII, se pretende recontar la tipología de las telas usadas entonces con mayor frecuencia,

relacionándolas con las regiones de origen de tales productos y si se empleaban aquí manteniendo la misma denominación, a la vez que se investiga la difusión y comercialización de tales géneros, y cuándo y dónde fueron más demandados y consumidos<sup>1</sup>.

Las referencias a tejidos con una denominación toponímica concreta eran relativamente abundantes en la Castilla interior de los siglos XV al XIX. La inclusión de esos términos en los ajueres familiares confería una categoría especial a los mismos, al ligarlos a una forma concreta de fabricación y a calidades reconocidas universalmente. Desde esta perspectiva, analizaremos los múltiples significados de las principales denominaciones exógenas, aunque únicamente nos centremos aquí en las europeas, sin contar, por tanto, con los numerosos vocablos (82 en total) que hacían referencia a distintos lugares de las Indias Orientales (en concreto 61 ‘asiáticas’<sup>2</sup>), algunos otros americanos<sup>3</sup> y africanos<sup>4</sup>, y sin incluir

---

<sup>1</sup> Tejidos y prendas presentes en los inventarios post-mortem populares y en las tiendas de comerciantes vallisoletanos de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX o en los inventarios dotales, urbanos y rurales, aportados al matrimonio en las localidades castellanas de Valladolid, Olmedo, Peñafiel y Nava del Rey de la misma época. Archivo Histórico Provincial de Valladolid, Sección de Protocolos Notariales, diferentes Legajos.

<sup>2</sup> Veinticinco de algodón: ‘Turban’ (muselina rayada azul que se fabricaba inicialmente en Burhanpur, India); ‘Siamesa’ (raso labrado fabricado en Siam similar a la muselina, imitando al que llevaban sus embajadores en la Francia de Luis XIV); ‘Palampore’ (nombre proveniente de Palampur, distrito de Bombay, India, donde se tejieron las primeras indianas estampadas sobre calicó fino decoradas con grandes árboles, escenas naturalistas y animales exóticos, importadas a Europa durante el siglo XVIII); ‘Otomán’ (tejido muy acordonado); ‘Navama’ (tejido hecho en Navama, Indias Orientales); ‘Neganopó’ (tela de esa región de las Indias Orientales); ‘Nanquín o Alanquín’ (tela fina y fuerte de color amarillento que se fabricaba en la ciudad china de su nombre y de donde se importó); ‘Mosul o Muselina’ (‘Muselina de China o de las Indias’) (tela muy fina con aspecto transparente de gasa, cuyo nombre se atribuye a Mosul, ciudad de Mesopotamia sobre el río Tigris, donde se fabricaba); ‘Masulipatam’ (tela muy fina y primorosamente pintada hecha en la India, tomando su nombre del lugar donde se elaboraba); ‘Madapolám’ (tela blanca de buena calidad, más fuerte que la indiana o el calicó y semejante al percal, procedente del sur de Madrás y fabricada en Madapolám, barrio de la ciudad de Narasapur, en la costa sudeste de la India, que dio nombre a todo tejido de algodón que le imitaba); ‘Madrás’ (nombre vulgar de la sarga batavia o muselina muy fina de cuadros irregulares, hecha en la ciudad india de Madrás, de donde tomó el nombre); ‘Carla’ (tela pintada del siglo XVIII, fabricada en Carla, Costa Malabar, India); ‘Dabius’ (tela blanca que debe su nombre a Dabius, lugar de las Indias donde se hacía); ‘Chintz’ (tela de indiana propia para ser pintada, y cuyo encanto principal residía en su colorido y en las flores con que se decoraba; así se conocían en el siglo XVII a los primeros algodones estampados -calicós, percales, indianas y zarazas- exportados desde la India a Inglaterra); ‘Cambayés’ (tela que llevaba el nombre del golfo de Cambay, India, fabricada en Madrás, Bengala y la costa del Coromandel); ‘Calicó o Calicut’ (punto de partida de todas las demás telas de algodón orientales o indianas, fabricada para ser estampada, que tomaba el nombre de la ciudad de Calicut, Costa Malabar, India); ‘Amán’ (tela blanca o azul fabricada en Aman, Jordania, y exportada

vía Alepo); 'Arabia' (algodonada que formaba listas verticales o a cuadros); 'Auquilles' (tela azul, especie de blavete, fabricada en Kilis, Alepo, Siria); 'Bengala o Mengala' (lienzo semejante a la muselina, muy fino, delgado o velo, que tomó ese nombre por traerse las primeras de la provincia de Bengala o Gange, en la India); 'Kitai' (lienzo teñido de encarnado o azul, fabricado en China, especie de damasco usado por las mujeres de los pueblos siberianos rusos como velos con los que se cubrían el rostro por modestia -los tártaros cercanos a la Gran Muralla y las caravanas que iban desde Moscú a China, comerciaban con este tejido-); 'Satén Chino'; 'Dril Oriental'; y 'Mahón de las Indias'.

Cinco paños de lana: 'Turquesa' (tejido propio del siglo XVIII, que procedía de Turquía o del color de la piedra turquesa que le caracterizaba); 'Tibet' (tela sencilla, cruzada como el merino pero más fina, sólida y consistente; de pelo de cabra del Tibet, no tan brillante como el cachemir, pero muy apreciada); 'Cachemir', 'Casimir' o 'Casimira-o' (tela muy fina, cruzada, de pelo corto, más ligera y elástica que el paño, fabricada con corderos y cabras de Cachemira; término proveniente de "cassimere o cassmere", nombre inglés de la provincia de Cachemira); 'Angora' o 'Angorina' (fibra obtenida a partir del pelo mohair de la cabra o conejo de Angora); y 'Casquetes Turcos' (tejido de punto de media, batanado, y cuyo principal consumo se hacía en Turquía).

Y treinta y un tejidos de seda: 'Tonquín' (tela comúnmente blanca que vino de la China al fabricarse en principio en Tonquín, cuyo nombre tomó); 'Tiritaña' (tela delgada usada en el siglo XVII, cuyo nombre procedía de tire, nombre francés de un tejido de Tiro); 'Tártaro' (seda preciosa que pertenecía a la categoría de las telas de oro, oriunda de Tartaria donde comenzó a fabricarse); 'Surá' (tejido con ligamento de sarga y urdimbre de organzí, fino y flexible, procedente de Surate, ciudad del Indostán); 'Santén Caffard' (tejido cuyo nombre procedía de Capharda, ciudad oriental, o de Caffa, Crimea); 'Retrato Chiné' (tela de dos caras, una de terciopelo y otra de rizo, ejecutada en negro sobre campo blanco, imitando con sus claroscuros y sombreados a una litografía); 'Raso Turco' (tela asargada tipo satén fabricada en Amiens, Francia); 'Esfahani' (tejido producido en Almería en los siglos XI-XIII, cuyo nombre procedía de la ciudad de Esfahan, Irán); 'Raso de China o de las Indias' (tejido sólido y brillante, parecido al raso fabricado en Europa, muy apreciado porque se blanqueaba y planchaba sin perder su lustre y sin que el oro se desluciese); 'Pequín' (tela pintada de colores e imitando a la sarga que antiguamente se traía de China -"tejido asiático que la compañía de Filipinas exportaba a América"-); 'Ormesí' (tela fuerte muy tupida y prensada, parecida al camelote aunque más delgada, que con la prensa hacía visos y aguas; por eso se conoció con el nombre francés de moaré o con el portugués armezín -"tafetán de Bengala"-, voz procedente de la gran factoría de Ormuz, puerto del Golfo Pérsico); 'Levantina' (sarga llegada del Levante); 'Gro de las Indias' (tafetán formando cordoncillo originario de Oriente); 'Grano Turco' (tejido semejante al gro de Tours); 'China' o 'Media China' (lienzo procedente de China o que lo imitaba); 'Chiné' (tejido oriental ornamentado con dibujos); 'Bucarán' (tela gruesa de gran finura procedente de la ciudad de Bukhara, Persia); 'Aceituní o Satén' (tela labrada muy rica que se traía de Oriente, tomando el nombre de la ciudad china de Tseu-Thung); 'Alepin o Alepina' (tejido muy fino con la urdimbre de seda y la trama de lana merina, presentando rayitas longitudinales, fabricado originariamente en Alepo, Siria); 'Bagdad' (tul muy ligero con pequeños motivos usado para cortinas); 'Tabí' (tejido antiguo de origen turco elaborado según técnicas originarias de Bagdad, cuyo nombre vendría de attabi -"barrio de tejedores de Bagdad"-; en el siglo XVIII este grueso tafetán era muy apreciado en tapicería, pues sus labores hacían aguas y ondas como el moaré); 'Bengalina' (tela con cordones brillantes más gruesos que el popelín, semejante a la bengala o muselina); 'Damasco o Adamascado' ('Damasina, Damasqueta o Damasquillo') (tela de alta calidad de un solo color con adornos entretejidos, logrados con una trama de tafetán y el fondo con urdimbre de raso, comercializándose muchos tapices y lienzos fabricados a la manera adamascada o parecida al damasco); 'Batavia' (rasillo sutil originario de Batavia o Yakarta,

tampoco a las diferentes telas que tomaban como variante calificativa su lugar de origen o fabricación concreto<sup>5</sup>.

De la misma manera, eran de todos conocidas algunas calificaciones locales y regionales nacionales muy reconocidas: desde lienzos de producción gallega a sederías levantinas, pasando por los más modernos algodones y por los numerosos tejidos de lana castellanos -como los renombrados internacionalmente paños de Segovia, Palencia, Baeza, Cuenca, Guadalajara o Amusco, ‘estameñas de Valladolid’ o ‘paños de la Tierra y del País’- (brevemente reproducimos cuarenta y siete de las más significativas)<sup>6</sup>.

---

en las Indias Orientales holandesas); ‘Terciopelo de Mongolia’; ‘Crespón de China’; ‘Manila’; ‘Cantón’; y ‘Bocasini de Esmirna’.

<sup>3</sup> Nueve: Dos paños de lana: ‘Amazona’ (paño cardado usado para ropa de abrigo); y ‘Bolivia’ (tela peinada, suave como el terciopelo, con rayas diagonales o rectas). Cinco tejidos de algodón: ‘Tocuyo’ (tejido ordinario en ese puerto de Venezuela o el fabricado en Perú en el siglo XVIII o lienzo procedente de Corrientes, Argentina); ‘Habanera’ (tejido usado para forros de vestidos); ‘Panamá’; ‘Brasileño’; y ‘Satén de América’. Y dos telas de seda: ‘Mejicana’ (sedería con listas de colores muy de moda en los siglos XVIII y XIX, que se exportaba a América); y ‘Haitiana’ (tejido fabricado en Haití y que hacía efecto de mil rayas).

<sup>4</sup> Doce: Dos paños de lana: ‘Raso de Marruecos’ (tela hecha en la Champagne francesa en el siglo XVIII, empleando lana gala y española, denominada también raso de castor o de Persia); y ‘Argelina’. Dos lienzos de lino: ‘Guinea’ (tejido fuerte o tela blanca teñida de azul índigo, fabricado en el siglo XVIII en Bengala y en Pondichery, India); y ‘Africana’ (tela blanca destinada al mobiliario, propia del siglo XVIII e imitando el imperial bizantino). Y ocho de seda: ‘Marroque’ (tejido fabricado en Ruán, Francia, semejante a las sargetas de Reims); ‘Musulmanas’ (tejido muy rico y tan estimado como el damasco, formado por rayas en gro de Tours, invención de Paulet, de Nimes, para Louis, fabricante de Lyon, Francia); ‘Gro de África’; ‘Crespón Marroquín’; ‘Mozambique’; ‘Sarga Argelina’; ‘Reps Argelino’; y ‘Trípoli’.

<sup>5</sup> Hasta 37 términos diferentes: ‘Blonda Punto Inglés’; ‘Dril de Punto-Gusto Inglés’; ‘Tul Inglés’; ‘Tul Mecklin’; ‘Tul de Boston’; ‘Satén Inglés’; ‘Camelotillo de Inglaterra’; ‘Saya Inglesa’; ‘Gro de Londres’; ‘Gro de Escocia’; ‘Gasa Escocesa’; ‘Batista de Escocia’; ‘Cachemira de Escocia’; ‘Hilo de Escocia’; ‘Raso de Lyon’; ‘Crespón de Lyon’; ‘Satén de Lyon’; ‘Satén de Berry’; ‘Burato de Nimes’; ‘Sarga de Nimes’; ‘Crea Leona- Breñaña’; ‘Sarga de Berry’; ‘Franela de Galles’; ‘Terciopelo de Utrecht’; ‘Blonda de Bruselas’; ‘Raso de Brujas’; ‘Gro de Nápoles’; ‘Raja de Florencia’; ‘Burato de Cerdeña’; ‘Punto de Hungría’; ‘Batista Suiza’; ‘Buraya Suiza’; ‘Raso Griego’; ‘Raso de Chipre’; ‘Popelín de Irlanda’; ‘Lienzo Imitando a Irlanda’; y ‘Dril Punto Imperial’.

<sup>6</sup> Once lienzos: ‘Lugo’ (de lino que tomaba su nombre de la ciudad y provincia de Lugo donde se fabricaba -por eso había muchas prendas de “lienzo Gallego” o “de Galicia”-); ‘Beatilla de Mondoñedo’ (el ralo, delgado y claro de procedencia gallega, de la ciudad de Mondoñedo); ‘Allariz’ (tejido de lino así llamado por fabricarse en Allariz, Orense); ‘Vivero’ (el que se fabricaba en Vivero, Lugo); ‘Santiago’ (tela de hilo de lino de mediana calidad fabricada en Santiago de Compostela); ‘Lorenzana’ (inicialmente de lino y después de algodón, ordinario y grueso, que tomó su nombre de esa población de Galicia donde se fabricaba); ‘Coruña’ (el común de lino, así llamado por la ciudad

gallega en la que se fabricaba); 'Bierzo' (de lino de fabricación manual que se hacía en El Bierzo, León); 'Daroca' (tela de hilo de lino fabricado en la ciudad del mismo nombre); 'Osuna' (procedente de esa localidad andaluza); y 'Almenar' (hecho en la población de Almenar, usado para la confección de toallas).

Nueve telas de algodón: 'Villanovesa' (tela blanca parecida al lienzo de lino de Hamburgo); 'Trafalgar' (tela ordinaria especie de linón basto); 'Rodes' (tejido parecido al terciopelo que tomaba su nombre de la localidad de Roda de Ter, Barcelona, en la que trabajaba su inventor, Ferrán Alsina); 'Mallorca' (tela muy fuerte, con listas o cuadros sobre fondo blanco); 'Malagueña' (tejido parecido al semis prim); 'Mahón' (tela fuerte, apretada, sólida y fresca, por lo común de color anteaado, notable por su resistencia y que servía para ropa de trabajo, comercializada desde el puerto mallorquín de Mahón por los ingleses); 'Mahón de Reus' (variedad de mahón producido en dicha ciudad); 'Indiana' o 'Calicó' (nombre genérico de los tejidos de algodón estampados en colores por una sola cara, procedente en principio de las Indias Orientales; entre sus variedades fabricadas en España a mediados del siglo XIX estaban: la jaconá, juliana, lámina y mármol, y la catalana); y 'Dril Sevillano' (tela de urdimbre de algodón y trama de lino, de varios colores, que sirve para pantalones).

Siete tejidos de seda: 'Sarga de Málaga' (tela de punto tafetán doble, formando cordoncillo diagonal; desde antiguo se fabricaban sargas en Málaga exportadas hacia América bajo ese nombre); 'Almería' (tejido hecho con seda morisca de gran calidad); 'Blonda Española' (blonda ornamentada con flores muy pronunciadas y con la onda gruesa); 'Blonda Granadina' (blonda tejida exclusivamente con este tipo de seda de Granada); 'Granadina' (tela ligera y transparente parecida a la gasa pero más clara y fina que la muselina corriente, cuyo nombre procedía de Granada); 'Alhambra' (tejido de dibujos complicados usado para colchas); y 'Alpujarra o Alpujarreña' (tejido formando listas y dibujos de colores vivos, fabricado en la región de las Alpujarras).

Y veinte paños de lana: 'Vellorí o Villorín' (pañó entrefino de color pardo, así llamado por hacerse en las Villorías); 'Santjoans' (tejido de cordellate procedente de San Juan de las Abadesas, Gerona); 'Rubielos' (pañó fabricado en Rubielos de Mora, Teruel, donde se fabricaban bayetas); 'Zamorana' (pañó de Zamora vendido en toda Castilla); 'Paño de Aragón' (tela lisa por ambas caras y de su color natural); 'Paño de Centellas' (pañó liso por ambas caras, muy doble y de un color parecido al café, fabricado para uso de labradores en la población catalana de Centelles); 'Menorques' (sarga picarda con doble urdimbre); 'Estameña de Humanes' (estameña fabricada en Humanes, provincia de Madrid); 'Españoleta' (tejido cardado, variante del droguete o ratina fina); 'Manchega o Pineda' (cinta de estambre, larga y de uno o varios colores, que servía para ligas, así llamada por fabricarse en La Mancha); 'Burriel de Pollensa' (tejido burriel más grueso); 'Burato de Mallorca' (tejido delgado, sencillo y satinado, con tacto áspero y que servía para alivio de lutos en verano, o para capas y manteos; también había 'burata de Cerdeña'); 'Brihuega' (pañó fabricado en Guadalajara y Brihuega, dándole nombre); 'Banyolenc o Banyolin' (pañó fabricado o procedente de la ciudad de Bañolas); 'Castilla o Tela Castilla' (bayetón, muletón o tela basta, con mucho pelo y cuerpo, usada para abrigo, hasta ser sustituida por los paños); 'Pirineos' (tejido de doble cara, flojo y suave, de lana cardada, de forma que cada cara presentaba un tono dominante); 'Picote de Mallorca' (durante los siglos XVI y XVII definía al picote vendido en Francia; en Orense definía un tejido hecho con lino y lana de la tierra); 'Pecete de Aragón'; 'Valencia' (pañó teñido fabricado en Inglaterra en el siglo XIX, usado para vestidos de verano); y 'Bayeta' (del fr. antiguo baiette, diminutivo de bai, pardo; por ser ligeras las llamaron leusendas, y por otro nombre las denominaron vayas, y en Castilla, corrompido, bayetas; la imitaron después los franceses, llamándola espagnolette, por razones de origen).

Por eso, a mediados del XIX existía una tristeza generalizada en Segovia respecto a la situación de prosperidad manufacturera que había gozado en el XVI, puesto que todavía "en París, a fines del siglo pasado, se dio el apodo de *Casques de Ségovie* a los habitantes de los barrios Saint Antoine y

Junto a ese intercambio de mercancías, las ideas también podían fluir. El impacto cultural de tales aportaciones hacia el interior peninsular y las ciudades portuarias o el mismo Madrid aún está por determinar, pero recuérdese la pugna entre ‘petrimetros’ y ‘majos-as’ para valorar el papel que la utilización de tales términos presentes en el consumo textil, racionalizada o subjetivamente, tuvo en el lento cambio ideológico colectivo de la sociedad catellana y en la apertura popular respecto a modelos extrapirenaicos<sup>7</sup>.

## 1. DEBATE SOBRE MODERNIDAD Y TRADICIÓN EN LAS MODAS EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVIII

La Ilustración francesa marcó y extendió una “cultura de las apariencias” basada en el atuendo público, que exteriorizaba muchos de los cambios del siglo XVIII<sup>8</sup>. Los datos sobre las prohibiciones y el contrabando en Valladolid muestran tal hecho<sup>9</sup>, la flexibilidad en la adopción de las nuevas modas femeninas en el vestir

---

Saint Marcel, a causa de sus gorros de lana...”; Agustín GARCÍA SIMÓN (ed.), *Castilla y León según la visión de los viajeros extranjeros. Siglos XV-XIX*, Salamanca, 1999; Segovia: Jean-Charles Davillier (1862), p. 260.

Además, dentro de la propia España, distintos adornos femeninos para la cabeza, algunos sombreros, cintas y abrigos tomaron denominaciones características vinculadas a nombres autóctonos muy populares, entre otras (4): ‘Caramba’ (adorno de cintas en forma de moña que a finales del siglo XVIII -en el XIX se la llamó mona- se ponían las mujeres en el cabello o sobre la cofia; el nombre proviene de La Caramba, actriz de la época que lo puso de moda en los escenarios); ‘Leopoldina’ (ros del uniforme militar; del nombre del capitán general don Leopoldo O’Donnell); ‘Montero-a’ (sombrero usado desde el siglo XVIII en España para viajar y cazar; se llamó también sombrero Eugenia, por Eugenia de Montijo); y ‘Sígame Pollo’ (ahuecado formado al colocar sobre el polisón el vuelo de la sobrefalda; o cinta larga que colgando desde el cabello por detrás caía sobre el polisón).

<sup>7</sup> Véase: Rosa M<sup>a</sup> DÁVILA, Montserrat DURAN y Máximo GARCÍA, *Diccionario Histórico de Telas y Tejidos. Castellano-Catalán*, Valladolid, 2004.

<sup>8</sup> Con el “vestir a la antigua vendría el pensar a la antigua, y con el pensar el obrar,... porque las modas francesas han corrompido las costumbres, y con las modas, es decir, con las pelucas y los colores, ha venido la irreligión...”; Benito PÉREZ GALDÓS, *Cádiz*, Madrid, 1976, p. 35-39.

<sup>9</sup> Vid.: J. M. BERISTAIN, *Diario Pinciano, primer periódico de Valladolid (1787-1788)*, Valladolid, 1978; núms. 8 y 35. 1787, p. 96 y 368. También: “Bando de las Muselinas, para que las señoras no usasen mantillas de muselina y sí solo de lana o seda, y asimismo se prohibió todas las telas extranjeras”; “... quemó el verdugo en la plaza pública una pieza de muselina que se cogió en la aduana, en virtud del bando de prohibición hecho por S. M.”; o “... quemaron una pieza de muselina en la Plaza Mayor, que la cogieron de contrabando”; Ventura PÉREZ, *Diario de Valladolid*, Valladolid, 1983. ‘Quema de Contrabando’. 1770, 1773 y 1775, p. 439, 460 y 474.



no eran infrecuentes<sup>10</sup>, Sempere Guarinos se centraba en la extensión del lujo y en el deseo de adoptar formas de aparentar modernas<sup>11</sup>, Cadalso subrayaba el carácter europeo, francés, de las importaciones 'superfluas' -como el deshábille- y de aquella "epidemia de imitación en el vestir femenino"<sup>12</sup>, el padre Isla se lamentaba de su extensión hacia los ámbitos rurales a mediados de aquella centuria y la legislación civil generó una amplia lista de prohibiciones normativas para tratar de frenar "*las modas escandalosas en los trajes de las mujeres, y contra su modestia y decencia*"<sup>13</sup>. Como también lo confirma la frecuencia de la crítica del sermulario eclesiástico clamando contra "las fantasías de la tijera"; por lo que el padre Calatayud en sus famosas *misiones jesuíticas (Sermones, 1798)*, entre otros moralistas, escribía: "en las mujeres es natural y poderoso el apetito de sobresalir y ser estimadas por el adorno; y de aquí nace ser inclinadas a trajes, usos y modas, con que asearse y parecer bien a los hombres".

La dinámica de tales cambios culturales -de cultura material y de patrones de consumo-, de hábitos y de costumbres (basados en aspectos ideológicos y de civilización, pero también en la apertura de anchas calles anunciadoras de la difusión de formas de ocio como el paseo, tan importantes para la exhibición de la propia persona y del atuendo, y para extender las modas) era muy profunda, y el debate de las apariencias se mezclaba con el político y con las luchas entre afrancesados y castizos, utilizándose el traje formal externo como faceta de dichas disputas, al enfrentar a "majas y majos" contra "petimetres y petimetras"<sup>14</sup>. Así, entre 'guerras de modas' y a medida que las clases medias aumentaban, iniciándose siempre por una minoría, se abrían paso los fracs y las levitas y quienes se vestía "a la moda": 'se vestían al estilo de París'.

Así, a mediados de aquel siglo, al preguntarse fray Gerundio de Campazas si había mucha diferencia entre sus costumbres y las precedentes, decía: "si hay alguna diversidad es en los trajes, en las modas, en las lenguas y en algunos usos

---

<sup>10</sup> J. BOURGOING, «Un paseo por España durante la Revolución francesa»; J. TOWNSEND, «Viaje a España hecho en los años 1787 y 1789»; y J. PEYRON, «Nuevo viaje en España en 1772-1773», en J. GARCÍA MERCADAL, *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, Madrid, 1962.

<sup>11</sup> J. SEMPERE Y GUARINOS, *Historia del lujo y las leyes suntuarias en España*, Madrid, 1788, 2 vols.

<sup>12</sup> José CADALSO, *Cartas Marruecas*, Madrid, 1793 (Madrid, 1979), Carta XXXV, p. 106-107.

<sup>13</sup> *Novísima Recopilación de las Leyes de España*, Libro 6, Título 13.

<sup>14</sup> J. CLAVIJO, *Libro de modas o ensayo de los currutacos, pirracas y madamitas del nuevo año*, Madrid, 1795.

accidentales y exteriores;... Un corbatín los espirita, por cuanto ocupa el lugar que debiera una valona, y no pueden mirar sin furor unos calzones ajustados, acordándose de sus zaragüelles”. Se sentía que las novedades, considerando lo ‘moderno’ despectivamente, se estaban extendiendo también en las zonas rurales, pero era en Madrid, en palacio, donde “se había pegado furiosamente el aire de la gran moda. Hacían la cortesía a la francesa, hablaban el español del mismo modo, afectando los rodeos, los francesismos y hasta el mismo tono, dialecto o retintín con que le hablan los de aquella nación; se le habían hecho familiares sus frases... Trocaban con un mosieur todos los dones...”. Se trataba del contradictorio “*contagio francés*”: “éste ha inficionado con mucha especialidad a las mujeres; y como casi todas se hallan destituidas de aquellos principios que son necesarios para discernir lo bueno de lo malo, y como todas, sin casi, son naturalmente inclinadas a la novedad,... no es creíble la ansia con que lo han adoptado”. Se trataba de la expansión del “lenguaje a la moda, y de la moda de la extravagancia” por el cual “nuestras damas todo lo hacen a la francesa, afectando el aire francés en todos sus gestos”<sup>15</sup>. Por eso, y siguiendo las causas de la lógica del discurso gerundiano, una labriega nunca pensaría en el tontillo ni para ella ni para su hija, puesto que: “ni mi madre ni mi agüela usaron por enjamás de los enjamases de esas envinciones”<sup>16</sup>.

La culminación de estas diatribas entre tradición y modernidad, encubriendo un fondo de profunda pugna entre los valores de apariencia novedosos (gustos burgueses) y el arraigo de las viejas fórmulas estéticas, profundamente relacionadas con cuestiones de diferenciación y movilidad sociales, de posicionamiento político, de defensa de creencias religiosas y de relación con lo sacro y de pautas de consumo y demanda de tejidos y trajes, se manifestaba en la idea: “una nación sometida a las apariencias exteriores”, en la que “los españoles piensan haber constituido su felicidad en la admiración ajena”. La realidad cotidiana para una gran mayoría era muy otra; no obstante, el camino hacia el cambio cultural estaba sembrado: las “*fantasías que ha inventado la vanidad de las*

---

<sup>15</sup> Padre ISLA, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas*, 2 tomos, Madrid, 1978; Tomo I, p. 252 y p. 476; y Tomo II, p. 614-618 y p. 626.

<sup>16</sup> “¿Y tu madre y tu agüela usaron enjamás de los enjamases de galones de oro, de encajes de prata, de telas de tiesú, de enguarinas de trapacería, de mantos de tafetán de ilustre, de embanicos, de manguitos enforrados por de fuera en terciopelo... ni de otras mil embusterías de que usas tú y quieres también que usen tus hijas? Unas sayas de estameña, una basquiña de cordellate, una enguarina de paño fino en los días recios, una capa sobre la cabeza con su vuelta negra de rizo o a los más más de terciopelo...; éstas eran sus galas. Ansina vivieron muy honradamente; y no tú... que los días de fiesta pareces una condesa, y tus hijas unas marquesicas, siendo ansí que no sois más que unas probes y honradas labradoras; sin considerar que causáis risa a las personas de meollo, porque al fin, por más que la mona se vista de seda, mona se queda”; *Ibidem*, Tomo II, p. 794-795.

mujeres... ventolera, vanidad, porfandad, sacrilegio y qué sé yo qué más... pues para ellas los tres enemigos son el dimonio, el mundo, la carne y *el deseo de parecer bien*” aumentaban: “¿es pecado traer hábitos de moda?”<sup>17</sup>.

También existen muchos pasajes dignos de reseñarse sobre las vivencias de un portugués en el Valladolid cortesano de 1605<sup>18</sup>. En cualquier acto público se veía ya “a las damas de la Corte vestidas todas riquísimamente [que los peores rebocillos son forrados de felpas, y por fuera con bordados de pasamanería de oro; y todas con faldellines de la misma suerte]; y en pos de ellas todos los galanes en traje de noche, con vestidos de colores cuajados de oro y sombreros grandes con plumas, trencillas y medallas... Esta tarde es la de las hermosas y de los vestidos nuevos y gentiles, en la cual van a lucir sus personas y trajes... *dando vueltas sin otro intento que ver y ser vistos*, y distraerse... que de lejos parecen tan bien como de cerca”. “Venían muy galanes”, pues todas las prendas eran “muy vistosas, a gusto de cada uno,... que parecen muy bien”. Por eso, incidía en que “las castellanas no quieren sino plumas y más plumas, regalos, paseos, coches y galas para lo que hay las más y mejores tiendas y almacenes de vestidos y de todas las sedas y brocados que puede haber en parte alguna... que es grandísima comodidad... Ver aquí las riquezas, la brutalidad de los vestidos, es cosa que no se puede comprender... Concluyo con lo mejor, que son las tiendas de guantes, brincos, aderezos de mujeres, cadenas, plumas y medias, que son muchas y no hay cosa que allí no se halle;... Con toda esta buhonería sale cada una el día de fiesta, que son para ellas trescientos sesenta y cinco y más las seis horas, porque ninguna pierden, ni dejan cosa en el arca que no lleven sobre sí... *Viva la industria de la persona*”<sup>19</sup>.

---

<sup>17</sup> *Ibidem*, Tomo II, p. 780-791; y Agustín GARCÍA SIMÓN (ed.), *op. cit.*, 1999, p. 291-292 y p. 299-307.

<sup>18</sup> Tomé PINHEIRO DA VEIGA, *Fastiginia o Fastos geniales*, Valladolid, 1973; p. 54-57 y p. 90-95. Un ejemplo: “las castellanas dan preferencia a la media sobre la zapata entera: en la honestidad, porque encubre más, y en caso de desgracia descubre menos; en la soledad, porque abriga y acompaña; en la apariencia, porque es más brillante; en el provecho, porque preserva de las injurias del aire y azotes de la saya; en la proporción, porque el zapato aprieta el pie y la liga la rodilla y así desarrollan más la pantorrilla que el tobillo”; p. 138.

<sup>19</sup> *Ibidem*; p. 299-300, p. 304 y p. 309-310. “De manera que anda a lo cortesano aquel que comienza a andar fuera de costumbre: manteos pequeñitos, luego gorgueras y de allí a un mes [primavera] las lechuguillas. Nadie trae verdugados hoy en Castilla, las damas vuelven ya a los periquitos”; p. 307.

## 2. CIUDAD Y CAMBIO DE GUSTOS: INFLUJO FRANCÉS, MUJERES, PRENDAS Y TEJIDOS<sup>20</sup>

Para comprender la importancia de este proceso cultural a partir de la comercialización de tejidos extranjeros, deben resaltarse algunas cuestiones claves.

\* El progresivo incremento a lo largo del siglo XVIII de la presencia de tejidos con denominación de origen extranjero en los ajuares castellanos, aumentando mucho desde 1780.

También en los siglos anteriores las referencias exógenas eran abundantes, pero cada vez más términos, básicamente franceses e ingleses, se incorporaron al mercado textil de importación<sup>21</sup>, en clara consonancia, por ejemplo, con el conjunto de los géneros vendidos en Madrid por sus Cinco Gremios Mayores durante esa centuria (cuando de Francia llegaba el 14% de los productos comercializados frente al 4% ingleses y otro 6% del resto de Europa)<sup>22</sup>.

Desde comienzos del siglo XVI numerosos testimonios acreditan que muchas telas llegaban desde los puertos del Norte abasteciendo la creciente demanda interna. Flandes y los Países Bajos constituían entonces focos claves de la

---

<sup>20</sup> Jaume TORRAS y Bartolomé YUN (eds.), *Consumo, condiciones de vida y comercialización. Cataluña y Castilla, siglos XVII-XIX*, Ávila, 1999. Fundamentalmente su Parte I "Consumo": Jaume TORRAS y OTROS, «El ajuar de la novia. El consumo de tejidos en los contratos matrimoniales de una localidad catalana, 1600-1800», p. 41-60; Lidia TORRA FERNÁNDEZ, «Pautas del consumo textil en la Cataluña del siglo XVIII. Una visión a partir de los inventarios post-mortem», p. 89-106; Fernando RAMOS PALENCIA, «Una primera aproximación al consumo en el mundo rural castellano a través de los inventarios post-mortem», p. 107-132; Ramón MARURI VILLANUEVA, «Vestir el cuerpo, vestir la casa. El consumo de textiles en la burguesía mercantil de Santander, 1750-1850», p. 159-180; y Belén MORENO CLAVERÍAS, «La burguesía local de las letras y los negocios a través de los inventarios post-mortem. El Penedés del siglo XVIII», p. 61-70.

<sup>21</sup> Además de las 61 voces de tejidos de las Indias Orientales, 9 americanos y 12 africanos, las 37 variantes calificativas por su lugar de origen extranjero-europeo y las 47 nacionales, la cantidad de Términos analizada asciende a 238. Tejidos: 134. Francia 56 (Lana: 16; Lienzos: 21; Cáñamos: 6; Sedas: 4; Algodones: 9); Inglaterra e Irlanda 24; Flandes 16; Alemania 14; Italia 13; Rusia 6; y Otras Zonas 5. En total: 48 telas de Lana; 46 Lienzos, más otros 6 de Cáñamo; 22 de Algodón y 12 de Seda.

Prendas: 104. Francia 53 (Prendas de Vestir: 20; Ropa Interior: 14; Complementos: 19); Inglaterra e Irlanda 19; Centro-Este de Europa 15; Italia 12; y Flandes 5. En total: 54 Vestiduras; 15 Prendas de Ropa Interior; y 35 Complementos.

<sup>22</sup> Jesús CRUZ y Juan Carlos SOLA CORBACHO, «El mercado madrileño y la industrialización en España durante los siglos XVIII-XIX», en J. TORRAS y B. YUN (eds.), *op. cit.*, p. 335-354 (p. 346).

exportación de tejidos<sup>23</sup>. El crecimiento de la época exigía una variada oferta para satisfacer consumos con ‘certificación de calidad de origen’. La nueva ‘felicidad’ del XVIII, junto con una mayor urbanización, la apertura de puertos, el ascenso de los grupos sociales intermedios, el abaratamiento de los géneros de algodón, el aumento de las tiendas estables, un tímido incremento de la renta disponible y los nuevos conceptos de la moda, incrementaron las cifras de arribo de los géneros exógenos, multiplicándose también los referidos expresamente a fabricantes y lugares extranjeros.

\* El predominio era abrumadoramente galo: un 51,1% frente al 18,3% anglosajón (además de un 14,4% del Centro-Este de Europa, el 11,4% de Italia y otro 4,8% flamenco) en las denominaciones del vestuario; y un 41,8% de los tejidos frente al 17,9% anglosajón y el 12,0% flamenco (además de un 10,5% de Alemania, el 9,7% de Italia, un 4,5% de Rusia y otro 3,7% de otras zonas europeas).

No obstante, al acercarse el siglo XIX cada vez se incorporaban al léxico español nuevos términos ingleses compitiendo con los franceses. Tras el predominio flamenco previo, el poderío francés en su influjo en España continuó muy presente durante muchas décadas, pese a que el avance inglés también fuese acelerado y muy notable. Los ‘Pactos de Familia’ borbónicos tuvieron su importancia en la apertura comercial con el país vecino, lo que unido al tradicional potencial de las regiones productoras textiles galas, de géneros de lana y lienzos en un principio, junto con sus sedas, y después también con sus muselinas, permitieron que muchas denominaciones de ciudades y zonas francesas fuesen mantenidas por los mercaderes. Los ingleses trataron siempre de romper esos lazos y sus victorias navales lo consiguieron en buena medida, por lo que no resulta extraño reconocer a Jovellanos retratado por Goya luciendo la ‘moda inglesa del momento’.

\* Abundaban más los términos relacionados con las ropas de vestir propiamente dichas (51,9%), que con las prendas de ropa interior (14,4%) y los complementos del vestuario, aunque éstos representasen un elevado 33,7%. Lo que significa que las modas se vinculaban, fundamentalmente, con la apariencia externa, máxime cuando las nuevas voces relativas a ‘prendas interiores’ y ‘complementos y adornos’ también tenían mucho que ver con la proyección notoria del vestido y con el propio lucimiento público del cuerpo femenino.

---

<sup>23</sup> Hilario CASADO (ed.), *Castilla y Europa. Comercio y mercaderes en los siglos XIV, XV y XVI*, Burgos, 1995.

Así lo atestiguan los estudios sobre esa época<sup>24</sup>. En París las damas empezaban a cambiar de tipo de indumentaria ya cada pocos años, provocando variaciones constantes en los diseños externos con el fin de renovar el protagonismo de ‘estar a la última moda’.

\* En cuanto a la distribución sexual del consumo de estos productos con denominación exógena cabe resaltar que de los 104 términos recogidos 31 vestían a hombres, 45 a mujeres (43,3%) y otros 28 indistintamente a ambos (‘prendas de vestir’: hombres, 28 (51,9%); mujeres, 12; ambos, 14. ‘Ropa interior’ y ‘complementos’: hombres, 3; mujeres, 33 (66,0%); los dos, 14). Datos que demuestran que los cambios en las modas, básicamente francesas, llegaban a ambos sexos, aunque modificaron mucho más, con mayor rapidez y a intervalos más cortos, el aspecto externo de femenino.

Los cambios incidieron más en el mundo de la mujer, marcando las pautas consumistas que lentamente fueron llegando a Madrid y a otras ciudades españolas portuarias, definiendo la ruptura estética de las tradiciones y costumbres hispanas. Así, tuvieron un fuerte desarrollo tanto los complementos y adornos del vestuario, como las piezas para resaltar las hechuras, los espectaculares tocados para la cabeza o los ropajes para recibir en casa.

\* Por su parte, entre los tejidos dominaban los paños de lana (35,8%), pero también los lienzos de lino o cáñamo (34,3%, más otro 4,5%) constituían entradas muy importantes de aquellos géneros exógenos, y sin olvidar las más modernas telas de algodón ya plenamente incorporadas a la oferta y al consumo (16,4%), junto a las siempre presentes de seda (9,0%).

\* Desde el punto de vista profesional y social, los grupos privilegiados urbanos fueron los que primero incorporaron estas prendas y tejidos a sus ajuares: nivel de rentas y acceso al mercado definían su presencia en inventarios y dotes y, por tanto, en su exposición pública.

Por eso, en las cercanías de la Corte puede apreciarse mejor la difusión de tales términos, lo mismo que una importante cantidad de ‘francesismos’, y su lento calado posterior entre las clases sociales inferiores, revitalizando el comercio de importación textil, los cambios en el consumo y algunos hábitos culturales.

---

<sup>24</sup> Vid: Daniel ROCHE, *La culture des apparences. Une histoire du vêtement XVIIe-XVIIIe siècle*, París, 1989.

\* Finalmente, algunas voces estaban nítidamente ligadas al desarrollo de ciertas prácticas urbanas muy arraigadas durante el Siglo de las Luces. El teatro y los paseos a caballo fueron algunas de las más significativas en cuanto a su potencial difusor. De la misma manera que también, fuera del mundo rural, las nuevas voces referentes a los trajes de gala competían con las novedosas de abrigo en su multiplicación cuantitativa y cualitativa.

### **3. PRENDAS DEL VESTUARIO CON DENOMINACIÓN DE ORIGEN EUROPEO**

Como los problemas aún son numerosos todavía no pueden ofrecerse conclusiones definitivas, pero poco a poco se multiplicaba la aparición de prendas nuevas, estando mucho mejor definida su aplicación y servicio. Así, especificaciones relativas a un trabajo casero, baile, estacionalidad, paseo, tamaño, uso preciso para diferentes partes del cuerpo o exclusividad para distintas estancias ilustran las mutaciones de moda, sociales y de mentalidad latentes en Castilla, relacionadas con cambios de gusto, de tejidos, de fabricación y de vestuario, y vinculadas a la aparición de nuevas necesidades<sup>25</sup>. Además, se iban introduciendo modificaciones terminológicas en la denominación de las piezas, impuestas a veces por los propios fabricantes y otras por la moda, y extendidas entre los sectores sociales superiores (“una almilla, una camisa y un par de enaguas” pasaron a llamarse “una muda de ropa interior”; apareciendo también “juegos de cama”, “mantelerías” y los modernos “vestidos”), vinculadas a la propia transformación cultural experimentada por las sociedades urbanas<sup>26</sup>.

Las francesas eran indiscutiblemente las piezas más numerosas (más de la mitad de los términos -53-). Las voces que hacían referencia a la ‘ropa de vestir’ (54 denominaciones) superaban a la ‘ropa interior’ (15) y a los ‘complementos’ (35), y se vinculaban tanto al vestuario externo femenino como a las prendas ‘de abrigo’ y a las ‘galas’ masculinas.

Muchas prendas tenían como finalidad vestir a los hombres (como: Bohemio, Polaca, Schaube, Tudesco, Ropón Húngaro, Frac, Levita, Paletó, Redingote con

---

<sup>25</sup> Máximo GARCÍA y Bartolomé YUN, «Pautas de consumo, estilos de vida y cambio político en las ciudades castellanas a finales del Antiguo Régimen», en J. I. FORTEA (ed.), *Imágenes de la diversidad. El mundo urbano en la Corona de Castilla (s. XVII-XVIII)*, Santander, 1997, p. 245-282.

<sup>26</sup> Y en el mundo urbano y femenino proliferaba la precisión de la tela y las guarniciones que la engalanaban, mostrando el valor añadido del enriquecimiento de ropas y tejidos para ser vistos en público y con notoriedad.

Levita, Chaqué, Capa de Bearn, Capa Gascona, Marsellés, Hopa, Rhingrave, Valones, Carmañola, Calzas Botargas, Calzón Veneciano, Gabán Lombardo, Pantalones Venecianos, Carrick, Cardigan, Casaweck, Chesterfield, Esmoquin, Gladstone o Macfarlan), en muchos casos eran de ‘gala francesa’ (Frac, Levita, Paletó, Redingote con Levita, Redingote, Chaqué o Esmoquin), tenían relación con los paseos en coche o la salida al teatro (Ropón Húngaro, Cabriolé, Citoyen, Redingote, Talma, Adriana, Leotardo, Calzas Botargas, Gabán Lombardo, Pantalón Veneciano, Carrio, Caramba), tuvieron un origen militar (Bohemio, Corbata, Hungarina, Polaca, Redingote-Polonesa, Chal, Mameluco, Peluca Ramillies, Valones, Garibaldina, Cardigan o Casaweck), se trataba de atuendos de abrigo o piezas externas (hasta 37: Bohemio, Polonesa, Circasiana, Hungarina, Schaubé, Tudesco, Redingote-Polonesa, Cabriolé, Citoyen, Capingot, Chupa, Frac, Chaqué, Levita, Paletó, Redingote con Levita, Redingote, Marsellés, Pardessus, Surtú, Talma, Capa de Bearn, Capa Gascona, Hopa, Carmañola, Mantua, Gabán Lombardo, Carrick, Cardigan, Casaweck, Chesterfield, Esmoquin, Gladstone, Inverness, Macfarlan, Ulster o Mackintosh) o tomaron el nombre del personaje que las popularizó (Adriana, Talma, Leotardo, Pliegues Watteau, Tocado a la Fontange, Sombrero a la Bastienne, a la Pompadur o a la Robinson, Rhingrave, Garibaldina, Calzas Botargas, Cuello Médicis, Carrick, Cardigan o Chesterfield).

En cuanto a la ‘Ropa Interior’, destaca la proliferación de hechuras para dar cuerpo a las nuevas faldas y vestidos femeninos tan de moda desde mediados del siglo XVIII; también las batas puestas nada más levantarse de la cama, muy finas, utilizadas para ‘ver y ser vistas’.

Las quince denominaciones correspondían al atuendo femenino y, salvo una, tenían origen francés y muy setecentescos (Canesú, Chabre, Corsé, Deshabillé, Negligé, Jansenista, Leotardo, Miriñaque, Polisión, Polisión Langtry, Panier, Faldellín Francés, Verdugado Francés, Mameluco y Verdugado Italiano); además, muchas eran nuevas versiones de los corpiños, guardainfantes y tontillos (Canesú, Corsé, Jansenista, Miriñaque, Polisión, Polisión Langtry, Panier, Verdugado a la Francesa y Verdugado Italiano) o se trataba de prendas relacionadas con una moderna concepción de ‘recibir en la habitación’ (Chabre, Deshabillé o Negligé).

Con los ‘Complementos’ ocurría algo similar: tocados, sombreros y pelucas femeninas constituían la clave de estos términos, en su mayoría franceses; mientras que a su lado también aparecían guantes y otros adornos que engalanaban los salones de la época.

Sus 35 denominaciones eran fundamentalmente femeninas (Fichú, Cariñana, Cofia a la Fontange, Peinado a la Fontange, Tocado a la Fontange, Chal,



Chatelaines, Fular, Galantes, Pliegues Watteau, Talma, Sombrero a la Bastienne, Sombrero a la Pompadur, Sombrero a la Robinson, Ridículo, Réticula, Cuello Médicis o Mangas a la Inglesa), sobresaliendo las que cubrían la cabeza (Sombrero Kevenhuller, Sombrero Albanés, Cariñana, Cofia, Peinado y Tocado a la Fontange, Peluca Ramillies, Sombrero a la Bastienne, Sombrero a la Pompadur, Sombrero a la Robinson, Sombrero Francés, Réticula o Jockey), embellecían cuellos y escotes (Brandemburgo, Corbata, Talma, Fichú, Chal, Fular, Valona, Valona Cariñana o Cuello Médicis) o correspondían al sector de la zapatería y los bolsos (Zapatos a la Cracoviana o a la Polonesa, Ponleví, Chatelaines o Ridículo); muchas de las cuales aparecieron precisamente durante aquel siglo XVIII (Corbata, Tucker, Chal, Chatelaines, Cofia, Peinado y Tocado a la Fontange, Peluca Ramillies, Pliegues Watteau, Sombrero a la Bastienne, Sombrero a la Pompadur, Sombrero a la Robinson, Talma, Mameluco, Valona, Valona Cariñana, Ridículo, Mangas a la Inglesa, Jockey, Limericks o Stock).

Vestiduras del Centro y Este de Europa (15)<sup>27</sup>: Bohemio. Brandemburgo. Circasiana. Corbata. Hungarina. Polaca. Polonesa. Schaubé. Sombrero Kevenhuller. Tucker. Tudesco.

---

<sup>27</sup> 7: Bohemio: Prenda rica, para las personas de más alto rango, diferente del herreruelo porque era más vueludo.

Circasiana: Prenda procedente de la polonesa, de moda entre las damas francesas en la segunda mitad del XVIII.

Polonesa: Vestido femenino de una pieza, estilo princesa, a modo de gabán o abrigo corto ceñido a la cintura y guarnecido con pieles, aparecida hacia 1772 -llevaba corsé, miriñaque redondo y sobrefalda-.

Polaca: Prenda de vestir usada en algunos uniformes militares.

Hungarina o Anguarina: Capote o abrigo rústico para tiempo de aguas que llevaban los campesinos húngaros; prenda militar usada en Francia o vestidura usada por las damas francesas de calidad en el siglo XVII.

Schaubé: Sobretudo sin mangas, forrado de piel, convertido en prenda típica de los humanistas del Renacimiento.

Tudesco: Capote alemán o chaqueta corta masculina, que se llevó en la segunda mitad del XVI sobre el jubón.

4: Sombrero Kevenhuller: El de picos, con la mayor anchura del ala, usado en el siglo XVII.

Corbata: Tira ligera o complemento masculino que se anuda debajo del cuello de la camisa, pendiendo las puntas hasta el pecho, así llamado por empezar a llevarlo los soldados de caballería croatas, cuya moda provino de Alemania y muy usada ya en Francia durante el reinado de Luis XIV y después durante el XVIII y XIX.

Tucker: Bordado blanco que remataba en el siglo XVIII el cuerpo de ciertas prendas de vestir.

Brandemburgo: Esclavina grande para hombre de moda en Francia a finales del XVII.

4: Además de otras prendas que llevaban 'apellidos' de esta zona, caracterizándolas, como: 'Redingote- Polonesa' (chaqueta larga con adornos de galones y botones dorados, como los uniformes militares); y 'Ropón Húngaro' (vestimenta masculina propia de los cocheros); 'Sombrero Albanés'

Vestiduras de Inglaterra e Irlanda (19)<sup>28</sup>: Bernia. Cardigan. Carrick-Carrique. Casaweck. Chesterfield. Esmoquin. Espencer-Spencer. Gladstone. Inverness. Jacket-Jerkin. Jarretera. Jersey. Jockey. Limericks. Macfarlan. Mackintosh. Stock. Ulster.

---

(incorporado al traje europeo en la segunda mitad del siglo XVI, de moda en Francia entonces); y ‘Zapatos a la Cracoviana o a la Polonesa’.

<sup>28</sup> 14 Vestidos: Carrick o Carrique: Del ingl. carrick, coche ligero, o de Garrick, actor inglés; designaba el gabán del cochero. En uso en la primera mitad del siglo XIX (de moda en Francia entre 1800 y 1815). Levitón muy holgado o sobretodo que a finales del XVIII llevaban en Gran Bretaña los caballeros para conducir los carruajes.

Bernia: Sayo baquero o marlota femenina exenta de mangas; de moda en Francia en la primera mitad del XVI.

Cardigan: Chaqueta con botones de origen militar (en 1855 el conde de Cardigan la llevó en la guerra de Crimea).

Casaweck: Casaca militar larga ajustada al torso, usada en Francia durante el II Imperio.

Chesterfield: Debe su nombre a Phillip Dormer Stanhope, cuarto conde de Chesterfield que lo puso de moda en Inglaterra en 1830. En el XIX era un gabán de caballero, usado como abrigo de noche o de vestir.

Esmoquin: Chaqueta sin faldones; prenda masculina de etiqueta de menos boato que el frac.

Espencer o Spencer: Canesú o chaquetilla corta por debajo del pecho y hasta la cintura, de uso masculino y femenino. Aparecida en Inglaterra en el siglo XVIII, las mujeres la empezaron a usar en 1789 con los vestidos de tejidos claros, de talle alto, tan de moda en la Francia del Directorio en 1795.

Gladstone: Abrigo corto cruzado, con una capa sobre los hombros. Se usó en la segunda mitad del siglo XIX.

Inverness: Capa o media capa, sujetada al abrigo, de la segunda mitad del siglo XIX.

Jacket o Jerkin: Jaqueta o chaqueta española en el siglo XV, y en el XVI un sayo.

Jersey: Prenda de punto, que cubre de los hombros a la cintura y ceñida al cuerpo.

Macfarlan: Abrigo de hombre amplio, con o sin mangas, esclavina y dos capelinas largas, una para cada brazo.

Mackintosh: Gabán impermeable que cubría desde el cuello a los tobillos, usado durante el siglo XIX.

Ulster: Capa o media capa que se sujetaba al abrigo. Se usó en la segunda mitad del siglo XIX.

4 Complementos: Jarretera: Liga con su hebilla, con que se ata la media o calzón por el jarrete.

Jockey: Sombrero masculino, pequeño, redondo y adornado, de moda en Francia en la segunda mitad del XVIII.

Limericks: Guantes fabricados en Limerick (Irlanda); tuvieron mucha fama en toda Europa a finales del XVIII.

Stock: Cuello tieso de batista, endurecido con cartón, que hacia 1740 se ponía alrededor del cuello abrochado por detrás (a menudo se llevaba con una corbata negra conocida como solitario, y con una peluca bag).

1: Además de otras prendas con ‘apellidos’ de aquellas zonas: ‘Mangas a la Inglesa’ (mangas del traje imperio que llegaban al codo; de moda en el traje femenino francés durante el Consulado).

Vestiduras de Flandes (5)<sup>29</sup>: Hopa. Rhingrave. Valona. Valona Cariñana. Valones.

Vestiduras de Italia (12)<sup>30</sup>: Calzas Botargas. Carmañola. Garibaldina. Mantua. Cuello Médicis. Retícula. Ridículo-Balanción. Saboyana.

---

<sup>29</sup> 3 Vestiduras: Hopa o Hopalanda-s: Vestidura larga y cerrada, a modo de túnica, sotana o loba. Prenda masculina versión española de la houpelande francoborgoñona, que arrastraban los estudiantes universitarios.

Rhingrave: Traje masculino de influencia holandesa lucido en la segunda mitad del XVII, introducido por el conde de Salm, conocido como Rhingrave; moda que gustó mucho a Luis XIV de Francia.

Valones: Gregüescos como los que usaban los valones de la Corte de Carlos I. Prenda de origen militar que pasó al traje civil. Género de zaragüelles o calzones al uso de los balones, gente alemana del ducado de Borgoña.

2 Complementos: Valona o Valoncilla: Adorno de lienzo para el cuello, unido al cabezón de la camisa que cae sobre la espalda, hombros y pecho, desde finales del siglo XVII, sustituyendo a la gorguera.

Valona Cariñana: Cuello tipo valona formado por abanillos verticales de tela fina; cuello plano de tejido transparente, con escote alargado, que se ponía sobre la camisa o el escote del vestido.

<sup>30</sup> 5 Prendas de Vestir: Carmañola: Chaqueta o chupa corta usada por los revolucionarios, como la de los campesinos del Delfinado, parecida al marsellés, cuyo nombre procedía de la ciudad piamentesa de Carmagnola.

Mantua: Abrigo que se llevaba a juego con el vestido de debajo. En España se conocía como marlota.

Garibaldina: Blusa de color rojo, de moda entre las señoras, imitando la usada por Garibaldi y sus voluntarios.

Calzas Botargas: Zaragüelles o calzas picadas con pequeños acuchillados, anchas y largas que tomaron su nombre de las que llevaba Stefanello Botarga, un actor de la comedia italiana que vestía este tipo de pantalón.

Saboyana: Ropa exterior, saya o falda usada por las mujeres durante los siglos XVI y XVII, a modo de basquiña abierta por delante, ahuecada por el verdugado, dejando ver la de debajo, así nombrada por provenir de Saboya.

3 Complementos: Ridículo o Balanción: Bolsa manual femenina que se llevaba en torno a la muñeca pendiente de unos cordones corredizos durante el siglo XIX. Apareció en Francia durante la Revolución.

Retícula: Redecilla o malla: en España, literalmente ridícula (bolsos de malla o ridículos).

Cuello Médicis: Cuello levantado por detrás en abanico de moda en el XVI. Modelo que lucía María de Médicis.

4: Además de otras prendas que llevaban 'apellidos' de aquellas zonas, caracterizándolas, como: 'Calzón Veneciano' (calzones holgados, abrochados debajo de la rodilla con botones que aparecieron en Inglaterra hacia 1570); 'Gabán Lombardo' (prenda especial para cabalgar, abierta por delante y con dos haldones para cubrir los brazos); y 'Pantalones Venecianos' (pantalón de arlequín usado en Francia en la segunda mitad del siglo XVI); y 'Verdugado Italiano' (verdugado bastante similar al francés, de alambre o ballenas, como el primitivo polisión).

## Vestiduras de Francia (53)<sup>31</sup>: Adriana. Sombrero a la Bastienne. Cabriolé.

---

<sup>31</sup> 18 Vestidos: Cabriolé: Capa femenina sin mangas del XVIII que se llevaba para ir de paseo en carricoche.

Citoyen: Abrigo o “salida de teatro” para señora, con mangas y de ricas telas con guarniciones de fines del XVIII.

Capingot: Voz moderna del sobretodo con una media muceta abierta.

Chupa: Chaqueta ajustada y larga hasta cerca de las rodillas encima de la cual sólo iba la casaca; en el siglo XVIII era un cuerpo de vestido que cubría el tronco hasta la cintura. Chupetín usado en España en el XVIII.

Frac o Fraque: Traje de ceremonia masculino usado en Francia a partir de 1750, que por delante llega hasta la cintura cubiendo el pecho al abotonarse, con dos faldones o colas más o menos anchos y largos y sin bolsillos.

Levita: Traje moderno entre abrigo y chaqueta, ceñido al cuerpo y con mangas. Vestidura masculina de etiqueta (traje elegante de calle o visita), más larga y amplia que el frac y que cubre hasta las rodillas.

Paletó o Paletina: Levita de abrigo larga y holgada. Abrigo masculino sin cruzar, con los faldones cosidos, de principios del siglo XIX. Del francés paletot (y del inglés “abrigo de palio”).

Redingote con Levita: Traje masculino adoptado en Francia desde 1780 por influjo de la moda inglesa.

Redingote: Levitón, paletó o capote femenino con mangas ajustadas, del fr. redingote y éste del ingl. riding coat, abrigo para montar a caballo. Se importó de Inglaterra hacia 1728; de moda en Francia en la época del Imperio.

Jaqueta: Jubón corto que llevaban los campesinos en Francia. Vestidura suelta y corta con mangas, que solo cubre desde los hombros hasta las caderas o rodillas, a manera de justillo, con cuello y mangas y sin faldones.

Chaqueta: Prenda exterior masculina o femenina, con mangas, que se ajustaba al cuerpo llegando a la cadera.

Chaqué: Vestidura masculina a modo de chaqueta, parecida a la levita, cuyos faldones se estrechan hacia atrás desde la cintura, terminado en cola. Prenda de mucha etiqueta, que se llevaba en ceremonias solemnes.

Jubón de Patente: Prenda francesa usada desde 1664, y que sólo se podía llevar en virtud de una patente real.

Marsellés: Chaquetón de paño basto con adornos sobrepuestos.

Pardessus: En el siglo XIX designaba varios tipos de abrigo para hombres y mujeres.

Adriana: A comienzos del siglo XVIII se puso de moda en Francia un vestido amplio con miriñaque. Modelo muy reproducido en los cuadros del pintor Watteau y coincidente con la interpretación teatral de la obra Adriana.

Saco, Sac o Sacque: Vestimenta cómoda del XVIII, con pequeños pliegues que caían en la trasera del cuello al tobillo -Watteau-. Chaqueta corta y sin mangas llevada con enaguas como negligée a principios del siglo XIX.

Surtú: Voz francesa introducida en España por sobretodo.

12 Prendas de Ropa Interior: Canesú: Cuerpo de vestido de mujer corto y sin mangas que se cruzaba por delante y anudaba por detrás; de moda en Francia durante la época del Imperio.

**Chambra:** Blusa femenina interior corta, no ajustada y que cubría la parte superior del cuerpo. Chapona o peinador que toma su nombre del francés *chambre* o *robe de chambre*, porque se ponía al levantarse de la cama.

**Corsé:** Voz nuevamente introducida del francés *corset*, diminutivo de *corps*. Prenda interior femenina, especie de cotilla, provista de ballenas en número variable y destinada a mantener el busto y las caderas y a sujetar las medias; derivado del rígido corpiño del siglo XV, hasta el XVIII se usaron armados de ballenas metálicas.

**Deshabillé:** Salto de cama o traje de mañana femenino, compuesto de brial y media bata, con o sin guarniciones.

**Negligé:** Túnica ligera y holgada, adornada con encaje y volantes, que se llevaba en casa en el siglo XIX. Permitía a las mujeres quitarse o desabrocharse el corsé. Bata femenina de estar en casa que se ponía sobre el camisón y otras prendas interiores al levantarse de la cama y empleada para estar en casa antes de arreglarse.

**Jansenista:** Tontillo muy reducido usado por las damas francesas desde 1750.

**Leotardo:** Braga que se prolonga por dos medias hasta los pies. De J. Léotard, acróbata francés del siglo XIX.

**Mameluco o Babeluco:** Pelele infantil del siglo XVIII -parecido a los calzones del ejército de los mamelucos-.

**Miriñaque:** Armadura o zagalejo interior femenino, con aros de metal o ballenas, para armar mejor las ropas exteriores y para ahuecar las faldas. La emperatriz Eugenia de Montijo puso de moda este estilo en París, copiándose en toda Europa. En España se llamaba tontillo. Enagua, polisón o crinolina aparecida hacia 1818.

**Polisón:** Armazón que atado a la cintura en la parte posterior de la falda se ponían las mujeres para que abultasen y se ahuecasen los vestidos por detrás.

**Polisón Langtry:** Bandas metálicas que se levantaba al sentarse, usadas en la segunda mitad del siglo XIX.

**Panier:** Nueva versión del verdugado del siglo XVI o del guardainfante del siglo XVII, pasó a España donde recibió el nombre de tontillo. Se usó en el siglo XVIII.

**17 Complementos:** Fichu: Pequeño pañuelo o echarpe que se llevaba en torno a los hombros sujeto con un broche en el centro del busto cubriendo el escote. Se le llamó también modestina o pañuelo de modestia.

**Cariñana:** La princesa de Carignan, María de Borbón, introdujo en España esta toca femenina ajustada al rostro.

**Chal:** Echarpe cuadrado o rectangular portado en torno a los hombros anudado sobre el busto. Los primeros llegaron a Europa en el siglo XVIII con el retorno de los soldados franceses e ingleses de las guerras de la India.

**Chatelaines:** Las 'castellanas' eran cadenas de oro o plata que llevaban las señoras colgando de la cintura con las tijeras, perfumeros, llaves o sales. Adornos que se pusieron de moda a finales del siglo XVIII en Francia.

**Cofia a la Fontange:** Tocado que disimulaba el moño, adornado con grandes encajes, usado a finales del XVII.

**Peinado a la Fontange:** Armazón de alambre de dos o tres capas de altura, ajustado a la cabeza, cubierto con gasa en una cofia alta. Peinado de las damas usado a finales del siglo XVII y a principios del XVIII.

**Tocado a la Fontange:** Bucles sobre la frente usados en Francia a finales del siglo XVII.

**Fular:** Pañuelo para el cuello o bufanda de este tejido.

Canesú. Capingot. Cariñana. Chal. Chabra. Chaqué. Chaqueta. Chatelaines. Chupa. Citoyen. Corsé. Deshabillé. Fichu. Cofia a la Fontange. Peinado a la Fontange. Tocado a la Fontange. Frac-Fraque. Fular. Galantes. Jansenista. Jaqueta. Jubón de Patente. Leotardo. Levita. Mameluco-Babeluco. Marsellés. Miriñaque. Mitón. Negligé. Paletó-Paletina. Panier. Pardessus. Polisón. Polisón Langtry. Sombrero a la Pompadur. Ponleví. Peluca Ramillies. Redingote. Redingote con Levita. Sombrero a la Robinson. Saco-Sac-Sacque. Surtú. Talma. Pliegues Watteau.

#### 4. RELACIÓN DE TELAS Y TEJIDOS CON DENOMINACIONES EXÓGENAS

Se constata que los tejidos y piezas textiles contaban cada vez más a menudo con ‘marca’ de diferenciación, bien de carácter comercial o indicando la procedencia geográfica del artículo; lo que introducía una gran revalorización, al señalar una primicia de la moda, la calidad superior de la prenda o una variedad enriquecedora de la tela, prestigiando a su poseedora. Modas y cultura se relacionaban, así, con la aparición de prendas novedosas y específicas para épocas del año y actividades funcionales concretas, con cambios de vocabulario y conceptuales, con la precisión de su tejido más el incremento de las garniciones y

---

Galantes: Lazos y cintas dispuestas en escotes, mangas y puños. Moda surgida en Francia en el XVI y XVII.

Mitón: Manopla o guante de red o encaje con los dedos cortados a partir de los nudillos. Confortante.

Peluca Ramillies: Así llamada después de la victoria de Malborough sobre los franceses en 1706.

Pliegues Watteau: Frunces que arrancan en la espalda desde los hombros, de moda en Francia en 1710-1720 debido a que el pintor Watteau los pintaba habitual y magistralmente.

Ponleví: Calzado con el tacón muy alto en disminución (‘puente levadizo’). Moda francesa. Quebradillo.

Sombrero a la Bastienne: Sombrero de paja que usaron las damas francesas desde 1750.

Sombrero a la Pompadur: Grande con el barboquejo anudado bajo el cuello, usado por las francesas desde 1750.

Sombrero a la Robinson: El de copa de seda con ala pequeña, aparecido en Francia en 1803.

Talma: Esclavina o capa corta, a la que dio nombre un célebre trágico francés de principios del siglo XIX.

6: Además de otras prendas que llevaban ‘apellidos’ de aquellas zonas, caracterizándolas, como: Capa de Bearn (abrigo de reitre que recibe su nombre por su lugar de origen); y ‘Capa Gascona’ (capa, herreruero o prenda de camino de abrigo, de la región francesa de Gascuña, con la que se podían tapar el rostro y embozarse); ‘Faldellín Francés’ (prenda escotada -cuerpo y falda sin mangas- para llevar debajo de otros vestidos); y ‘Verdugado Francés o a la Francesa’ (prenda de Corte de moda en Francia a mediados del siglo XVI; verdugado de rueda); ‘Mangas a lo Mameluco’ (de moda en Francia durante la época del Consulado); y ‘Sombrero Francés’ (sombrero adornado con plumas y de ala ancha introducido en el XVII por Carlos II de Inglaterra).

complementos engalanadores, con la cualificación que proporcionaba la 'denominación' y su condición de estreno...: con una renovación del vestuario en general.

Así, las conclusiones son nítidas. Dentro del mercado hispano, la tradicional pujanza manufacturera de los tejidos de lana y de los lienzos del norte de Europa se seguía manteniendo en el Setecientos, entonces ya también acompañada de los novedosos géneros de algodón<sup>32</sup>. Además, las buenas relaciones políticas con Francia dictaminaron la fuerte presencia de toda la terminología gala en el sector textil español, como muestra la enorme presencia de muselinas y otras algodonadas en los ajuares castellanos.

Recibieron esa denominación por mantener la de su lugar de fabricación-exportación, lo que ocurría en la mayoría de los casos (claramente en casi un centenar<sup>33</sup>), por ciertas corrupciones muy significativas de la terminología extranjera (hasta una quincena francesas, como Anascote -nombre castellanizado de la ciudad de Hondschoote-, Grodetur -por 'gro de Tours'-, Berbí -procedente de la ciudad de Wervicq o Verviers, célebre por sus paños-, Lila -de la ciudad francesa de Lille-, Nim -término corrompido de la ciudad francesa de Nimes, en el Languedoc-, Paño de Ras -tapiz fabricado en la ciudad de Arrás-, Ruana-Ruanería -tela de lana o lienzo de lino fino y delgado fabricados en Rouen-, Anjeo -tela procedente de la región francesa del ducado de Anjou-, Cotanza-Constances -lienzo que toma su nombre de la ciudad de Coutances-, Morlán-Morlés de Morlés

---

<sup>32</sup> Vid.: Máximo GARCÍA FERNÁNDEZ, «Los bienes dotales en la ciudad de Valladolid, 1700-1850. El ajuar doméstico y la evolución del consumo y la demanda», en J. TORRAS y B. YUN (eds.), *op. cit.*, p. 133-158.

<sup>33</sup> 22 Tejidos Genéricos Geográficos: Flandes: Paño Flamenco, Holán-Batista, Holanda (Holandeta, Holandilla). Francia: Francesilla. Inglaterra-Irlanda: Imperialetes de Inglaterra, Escocés (Escocesa, Escocesa), Inglesina, Irlanda, Irlandesa. Alemania: Alemana, Alemandisco, Imperial, Imperios, Olmo de Alemania. Rusia: Tejido Ruso, Rusia. Austria: Austria. O Polonia: Polonesa.

59 Tejidos de Localidades: Flamencas: Contray, Malines, Ostenda, Ypres, Gante. Francesas (nada menos que 28): Amiens, Bareg, Chalon, Montforte, Paño de Mans, Sedán, Tricot, Briochins, Cambray, Chaumons, Cholet, Donfrón, Grenoble, Laval, Lourdes, Louviers, Parises, Quintín, Senlis Reial, Cretona, Guinga, Orlean, Tela de Jouy, Verdú, Angulema, Locrenan, Marsella, Vitre. Italianas: Módena, Napolitana, Veneciana, Bérgamo, Gena, Génova, Milán, Andriana, Florencia, Luquesa. Inglesas: Bristó, Londres, Londrina, Chester, Estanford, Manchester, Oxford. Alemanas: Coburgo, Leipzig, Munster, Colonia, Hamburgo. Rusas: Moscovina, Astracán. Portuguesas: Aroca. O Polacas: Cracoviana.

16 Tejidos de Regiones: Flamencas: Friseta, Brabante. Francesas: Delfina, Paño de Berry, Bretaña, Normanda, Brennes. Italianas: Florentina, Siciliana, Toscana. Alemanas: Silesia, Silesiana, Prusiana, Westfalia. O Rusas: Siberiana, Circasia.

-lienzo fabricado en Morlés o Morlaix, ciudad de Bretaña-, Trué -lienzo cuyo nombre se tomó de la ciudad francesa de Troyes, en Champagne, muy conocida por la fabricación de varios artículos de algodón-, Monbillar -tela procedente de la ciudad de Montbéliard, Franco Condado- y Olona -tela fuerte de cáñamo, fabricada en Locronan, Bretaña, o en Olonne Sur-Mer y Quimper-; y otra decena derivadas de otras zonas europeas, como: Balduque -cinta angosta de lino, de color rojo y que servía para atar legajos que procedía de Blois-le-Dûc o s'Hertogenbusch-, Bramante -cordel de cáñamo, corrupción de Brabante, porque al principio se trajo de esa provincia-, Burg -lienzo y prenda procedente de la ciudad de Brujas-; Osetes -de 'one man sits', elaborado por un único tejedor, deformado omansetes y finalmente osetes-, Malbruk -de la palabra inglesa Malborough-, Bernia -la antigua Hibernia, Irlanda-, Limiste -de Lemster-, Bayeta de Alconchel -nombre derivado de la localidad de Colchester-, Coating -estofa fabricada en Francia, a imitación del tejido inglés "coating", 'tela para abrigos'-; Zangala -tela que procedía del cantón suizo de San Gal-; o Hungarina -por Anguarina-, por referencias históricas concretas (como Popelín, al tejerse en el feudo papal de Avignon desde donde se difundió por toda Europa, fabricándose en gran cantidad desde 1750) o porque imitaban algunas de las técnicas y hechuras de procedencia.

También, por tomar su calificativo de sus expertos tejedores, tal es el caso de: Carro de Ezequiel (porque la tienda del fabricante y mercader tenía esa insignia), Fernandina (derivada de Ferrand, el industrial lionés que comenzó su fabricación en el siglo XVIII), Maines (procedente de Carles Maines o Carlemany durante el siglo XVIII, tejido de la región francesa del Maine, o en Le Mans), Guiber (que debe su nombre a Guivert, su primer obrador), Marcelina (florentina que tomó su nombre de su inventor de Lión, Marcel) y la voz más conocida de Batista (derivada del afamado tejedor Jean Baptiste o Bautista, su primer inventor francés en Cambray allá por el siglo XIII), junto a los también clásicos términos Carro de Oro (pañó que debe su nombre al carro de oro que el fabricante de Bruselas tenía en su puerta a modo de insignia) y Velarte (por su primer obrador, procedente de Kortrij, Brabante)<sup>34</sup>.

---

<sup>34</sup> 11 Tejidos que dieron lugar a Prendas u otros Términos: de Flandes (2): Balduque (cinta angosta de lino de color rojo que servía para atar legajos, que procedía de Bois-le-Dûc o s'Hertogenbusch); y Bramante (cordel de cáñamo, corrupción de la provincia de Brabante). De Francia (4): Olona (lona o tela fuerte de cáñamo, fabricada en el siglo XVIII en Olonne Sur-Mer, con la que se hacían velas para buques); Tricotina (del fr. 'género de punto', aplicada a todo tejido de lana, y especialmente al de punto de media); Ruana (manta o capote de monte); y Tul (tejido de punto reticulado, que a imitación del encaje forma malla o calado continuo en octógonos, cuyo nombre procedía de la ciudad de Tulle en el Lemosin, donde primero se fabricó). Y 5 de Inglaterra: Cheviot (pañó elaborado con lana de los corderos de los montes Cheviot, Escocia); Bernia (prenda usada en



## APÉNDICE DOCUMENTAL. RELACIÓN DE TEJIDOS CON 'DENOMINACIÓN DE ORIGEN EUROPEO'

### Países Bajos, Holanda y Flandes (16 Tejidos)

*Paños de Lana. Nueve paños.*

*Carro de Oro.* Tela de lana muy fina y tornasolada, fabricada originalmente en Bruselas y Flandes. Debe su nombre al carro de oro que el fabricante tenía en su puerta a modo de insignia.

*Contray/ Courtrai.* Paño muy fino procedente de Courtray (Flandes) donde se fabricaba.

*Friseta/ Frisón.* Paño grosero de lana con pelo, que se fabricaba en la región holandesa de Frisia.

*Malines/ Melinges.* Paño procedente de la ciudad flamenca de Malinas.

*Ostenda/ Media Ostenda.* Tela de lana procedente de la ciudad de Ostende, Flandes.

*Paño Brabante.* Paños procedentes de Malinas, Lierre, Diest, Harentals o Lovaina, tomando el relevo a la producción de Ypres, Gante y Brujas (Flandes) especializada en paños de lujo.

*Paño Flamenco.* Paño procedente, básicamente, de Wervicq y Courtrai (Flandes).

*Velartel/ Velaste.* Paño fino que tomó el nombre de su primer obrador, procedente de Kortrij, Brabante.

*Ypres.* Tejido de lana o lino procedente de la ciudad flamenca de Ypres.

*Lienzos. Siete lienzos.*

*Balduque.* Cinta angosta de lino, de color encarnado y que servía para atar legajos y sujetar carpetas. Procedía de Bois-le-Dûc, nombre francés de s'Hertogenbusch, ciudad holandesa donde se tejían.

*Brabante.* Estopa de lienzo muy usada en lencería, elaborada en Flandes en la provincia belga de Brabante -Gante, Brujas, Utrecht o Ypres-, de donde vino y tomó nombre.

*Bramante.* Cordel de cáñamo, corrompido de brabante, porque al principio se trajo de esa provincia; lienzo que se fabricaba antiguamente en la renombrada región belga de Brabante, en los Países Bajos.

*Burg/ Brugesa.* Lienzo y prenda procedente de la ciudad de Brujas, en Flandes Occidental.

*Gante.* Lienzo crudo así llamado por fabricarse en la ciudad flamenca de Gante de donde se importaba.

---

Salamanca por mujeres y estudiantes pobres y romeros, cuyo nombre procede de Hibernia, Irlanda; por otro nombre se llamaba endromis, al utilizarse para arroparse y no resfriarse); Jersey-Kersey (pañó fabricado tradicionalmente en Inglaterra); Tartán (tela a cuadros cruzados de distintos colores, con la que se vestían como traje típico los habitantes del norte de Escocia y de las Hébridas; por extensión, el mismo vestido); y Dril (cuyo nombre procede del inglés drill, "tejida con tres lizos").

*Holán/ Holán-Batista*. Sinónimo de holanda y cambray. Tela de lino (o algodón) blanca. Término procedente del lugar donde se inventó, identificando a los lienzos flamencos más conocidos.

*Holanda/ Media Holanda/ Holandeta/ Holandilla*. Tela de lienzo blanca, muy fina y compacta, usada para camisas de la gente principal y después para sábanas, enaguas, etc., llamada así por fabricarse en Holanda, Frisia y otros parajes de las Provincias Unidas ('de procedencia flamenca...').

### **Francia (56 Tejidos)**

*Paños de Lana*. 16 paños.

*Amiens/ Amens*. Tejido de lana muy resistente haciendo relieves, procedente de esa ciudad francesa.

*Anascote/ Anascotín*. Tejido de estambre asargado muy consumido en España, utilizado para hábitos religiosos, mantos o vestidos de mujeres. Toma su nombre de la ciudad flamenca de Hondschoote.

*Baregl/ Barés*. Tela de estambre muy fina que servía para velos de religiosas (y adornos de cabeza femeninos solemnes) y vestidos transparentes, pañuelos y chales de señora. Nombre procedente de Barège, ciudad pirenaica francesa del valle de Auzons, donde se fabricaba.

*Berbil/ Vervins*. Paño (de lana o algodón) procedente de la ciudad de Wervicq o Verviers (Bélgica-Flandes), célebre por sus paños, o hechos a imitación o según el estilo de ellos.

*Carro de Ezequiel*. Tejido de lana semejante a la lamparilla, procedente del Languedoc (Francia), así denominado porque la tienda del fabricante o mercader tenía por insignia un carro de Ezequiel.

*Chalón*. Tela de lana que toma su nombre de la ciudad de Châlons (Francia), de donde procede.

*Delfinal/ Daufina*. Droguete muy ligero y jaspeado en colores, que se fabricaba en Reims, Delfinado.

*Lila/ Lille*. Camelote usado para vestidos; toma su nombre de la ciudad de Lille (Francia), donde se hacía.

*Montforte*. Paño procedente de la ciudad de Montfort (Francia).

*Nim*. Paño hecho en el Languedoc, Francia; término corrompido de la ciudad francesa de Nimes.

*Paño de Berry*. Paño de alta calidad producido con lana de la zona de Berry y Carasona (Francia).

*Paño de Mans/ Blauet*. Estameña de Mans procedente de la ciudad francesa de Le Mans (Francia).

*Paño de Ras*. Paño o tapiz procedente y fabricado en la ciudad de Arrás, Francia.

*Ruana/ Ruán*. Tela de lana fabricada en Rouen (Francia) con lanas españolas en los siglos XVI-XVII.

*Sedán*. Nombre dado al paño fabricado en la ciudad francesa de ese nombre.

*Tricot/ Tricotina.* Del fr. ‘género de punto’; sarga de lana prensada, utilizada para pantalones de soldados y que tomó el nombre de la ciudad de Tricot, cerca de Amiens (Francia).

*Lienzos. 21 lienzos.*

*Anjeo.* Especie de tela de estopa o de lino basto, procedente de la región francesa de Anjou.

*Batista/ Batistilla.* Tela lisa, también llamada cambray, de lino o algodón, casi transparente y muy tupida, usada en lencería. Término procedente de Baptiste (Jean Baptiste o Bautista), nombre del primer fabricante e inventor francés, en Cambray, en el siglo XIII. Se hacía como el lienzo hasta confundirse -era más clara, lustrosa, fina y ligera-; entre sus calidades destacaba la holán-batista.

*Breñaña.* Tela de lino o lienzo fino, así denominada al fabricarse y traerse de la provincia francesa de Breñaña, de donde tomó el nombre.

*Briochins/ Brionnes.* Tela fina de lino blanco, fabricada en Brionnes y otras localidades de Normandía y en la región francesa de Saint Briève.

*Cambray/ Cambrayón/ Cambric/ Cambrasina.* Tela muy fina hecha en Cambrai (Francia). Nombre que reciben todas las estofas fuertes y blancas de lino, y después de algodón, con esa apariencia.

*Chaumons.* Lienzo que tomó su nombre de la ciudad de Chaumont (Francia).

*Cholet.* Tela de lino, lisa o rayada, que tomó su nombre de la zona de Cholet (Tours, Francia).

*Cotanza/ Constances.* Tela de lienzo ancho que toma su nombre de la ciudad de Coutances (Francia).

*Donfrón.* Lienzo crudo cuyo nombre procede de Domfront, Normandía, de donde se importaba.

*Fernandina.* Lienzo cuyo nombre procede del fr. ferrandine, que a su vez derivaba de Ferrand, industrial lionés del XVIII que empezó a fabricarla en la región francesa de Limousin.

*Grenoble.* Lienzo de lino muy fino, que se usaba en el XIX, fabricado en Grenoble, ciudad de Saboya.

*Guiber.* Tela de lino blanca de Louviers, Francia; tomó su nombre de Guivert, su primer fabricante.

*Laval.* Tela de hilo para la fabricación de lienzos, parecida a la silesia, la lustrina o la percalina ordinaria, que toma su nombre de la ciudad de Laval (Mayenne, Francia).

*Lourdes.* Tela de lino y estopa de la zona francesa pirenaica.

*Louviers/ Tela de Cofre.* Tela de lino, más fina que los floretes y los blancartes, elaborada en Louviers (Francia), durante los siglos XVII y XVIII.

*Maines.* Lienzo utilizado durante el siglo XVIII, derivado de Carles Maines o Carlemany por tratarse de un tejido de la región francesa del Maine, o de Le Mans, su principal ciudad.

*Morlés/ Morlán/ Morlés de Morlés.* Tela de hilo de lino no muy fina, fabricada en Morlés o Morlaix, ciudad de Breñaña (Francia).

*Parises.* Género de lienzos exportados desde la capital francesa durante el siglo XVIII.

*Quintín.* Tela de hilo de lino muy fina parecida al cambray, usada para lencería selecta, fabricada en Quintín, Bretaña (Francia). Lienzo así llamado por la ciudad donde se fabricaba.

*Senlis Reial.* Lienzo procedente de Beauvais (Francia); tela de laval blanqueada en Senlis (Oise).

*Truél/ Troyes.* Tela de lienzo muy delgada y blanca, cuyo nombre se tomó de la ciudad francesa de Troyes en Champagne, conocida por la fabricación de numerosos artículos de algodón.

*Algodones. Nueve telas de algodón.*

*Cretona.* Lienzo muy tupido y con dibujos estampados, que debe su nombre al pueblo de Creton (Normandía, Francia), donde se inició su fabricación a partir de 1860.

*Francesilla.* Tela genérica francesa de algodón a cuadros, a menudo rayada.

*Guinga.* Tela de algodón de buena calidad, así llamada por haberse fabricado primero en Guingamp (Bretaña), desde donde se exportaba -se documenta en las dotes de Valladolid en 1750-1830-.

*Normanda.* Tejido de algodón con ligamento de sarga, propio de Normandía (Francia).

*Orlean.* Tela de algodón y lana que, en colores, servía para vestidos de señora y, el negro, para trajes de caballero. Término procedente del francés orleans, nombre de la ciudad gala donde se fabricaba.

*Popelín/ Popelina.* Tela delgada que formaba cordoncillos horizontales. Término procedente del fr. popeline, por un tejido de ese nombre hecho en el feudo papal de Aviñón (Francia), desde donde se difundió a Inglaterra e Irlanda, fabricándose en gran cantidad desde 1750.

*Ruanería.* Tejido de algodón estampado, rayado o a cuadros, fabricado en la ciudad francesa de Ruán.

*Tela de Jouy.* Tela de algodón estampada que toma su nombre de Jouy-en-Josas (Francia), donde se instaló la fábrica de Christophe-Philippe Oberkampf, quien inició su fabricación.

*Verdú.* Tela de algodón que servía para tiendas de campaña, procedente de Verdum, Francia.

*Cáñamos. Seis tejidos de cáñamo.*

*Angulema/ Angulemilla.* Lienzo de estopa; toma su nombre de esa ciudad francesa, de donde procede

*Locrenan/ Locronan.* Tela gruesa de cáñamo, fabricada en Locronan y Brest (Bretaña, Francia).

*Marsella.* Tela gala, mezcla de cáñamo y algodón, que servía para velas de barcos.

*Monbillar.* Tela de cáñamo gruesa y fuerte, con cuadros blancos y azules, usada para mantelerías, que procedente de la ciudad de Montbéliard, Franco Condado (Francia).

*Olona.* Tela fuerte de cáñamo, o lona, fabricada en Locronan, Bretaña, o en Olonne Sur-Mer, Quimper y otras localidades francesas durante los siglos XVII y XVIII, y de la cual se hacían velas para buques.

*Vitre.* Lona muy delgada que se fabricaba en Vitré, ciudad de la Bretaña francesa, usada para velas.

*Sedas. Cuatro tejidos de seda.*

*Brennes.* Tela de seda ligera propia del siglo XVIII, procedente de la región francesa de La Brenne.

*Gro de Tours/ Grodetur.* Tejido de seda labrado y con su acanalado muy resaltado, semejante al tafetán pero de más cuerpo, que se producía en Tours en los siglos XVI, XVII y XVIII.

*Marcelina.* Tafetán doble o florentina de seda muy suave que tomó el nombre de su inventor Marcel, natural de Lyon (Francia), donde se inició su fabricación. Estofa adoptada generalmente para vestidos.

*Tul.* Tejido de punto reticulado, que a imitación del encaje, forma malla o calado continuo, cuyo nombre procedía de la ciudad francesa de Tulle en el Lemosin, donde primero se fabricó.

### **Italia (13 Tejidos)**

*Paños de Lana o Algodón. Tres paños.*

*Módena.* Tejido de lana de calidad inferior, procedente de Módena (Italia).

*Napolitana.* Tejido de lana delgada y cardada, teñido de varios colores brillantes y sobre todo de negro, datado en la primera década del siglo XIX, cuando gozó de gran favor debido a su precio.

*Veneciana.* Tejido italiano de algodón parecido al paño fuerte de Italia.

*Lienzos. Cinco lienzos.*

*Bérgamo.* Tapicería gruesa y de poco valor, que recibió ese nombre porque los habitantes de esa ciudad italiana fueron sus inventores.

*Genal/ Genes.* Tejido de lienzo cuyo nombre procede de la ciudad italiana de Génova.

*Génova.* Lienzo azul de algodón que se utilizaba a principios del siglo XIX.

*Milán.* Tela de hilo de lino, así llamada por la ciudad italiana de Milán donde se fabricaba.

*Toscana.* Lienzo italiano propio del siglo XVIII.

*Sedas. Cinco tejidos de seda.*

*Andriana.* Tejido de seda procedente de la ciudad de Andria (Bari, Italia).

*Florentina.* Tafetán de calidad superior y de gran brillantez, parecido a la florentina.

*Florentina.* Raso labrado, ordinariamente blanco pero también de diversos colores, empleado para piezas exteriores de vestir y fabricado al principio en Florencia e imitada después en otras partes.

*Luquesa.* Tela con urdimbre de seda fina hecha a imitación de la fabricada en Luca (Italia).

*Siciliana*. Tela de seda o de media seda, con tiras transversales estampadas, exportada a América.

### **Inglaterra e Irlanda (24 Tejidos)**

*Paños de Lana*. 15 paños.

*Bayeta de Alconchel*. Bayeta importada de Inglaterra y de Portugal, cuyo nombre se derivaba de la localidad donde se producía, Colchester.

*Bristol/ Bristol*. Tela procedente de Inglaterra o hecha con lana fina inglesa imitando el paño de Bristol.

*Cheviot*. Paño elaborado con lana de los corderos de los montes Cheviot (Escocia) o imitándolo.

*Coating*. Estofa de lana cardada del siglo XIX, parecida a la franela o al muletón, fabricada en Francia, a imitación del tejido inglés “coating”, ‘tela para abrigos’.

*Covercoat*. Tejido de estambre, con hilos fuertemente retorcidos.

*Hibernia/ Bernia/ Bernio/ Hiberina*. Tejido de lana basto para arroparse y no resfriarse, como el de una frazada, que tomó el nombre de Ibernia, Bernia o Hibernia, hoy Irlanda, donde se fabricaba este paño, de donde se traía e importaba (usado por mujeres pobres, estudiantes y romeros).

*Imperialetes de Inglaterra*. Sarga importada de Inglaterra en los siglos XVI y XVII.

*Jersey/ Kersey*. Paño ancho fabricado tradicionalmente en Inglaterra.

*Lasting/ Calamaco*. Tela cruzada o labrada, delgada y con un torcidillo parecido al droguete. En España se recibía principalmente de Bradford (Inglaterra), donde se fabricaba con mucha perfección.

*Limistel/ Lemster*. Paño de lana de primera suerte, el más fino, fabricado en Segovia. Toma su nombre de la ciudad inglesa de Lemster, donde primero se elaboraron estos productos.

*Londres*. Tejido elaborado con lana florete del Languedoc o del Delfinado franceses, o con lana fina segoviana, que constituía uno de las telas de exportación inglesas más conocidas.

*Londrina/ Londrins*. Tejido fabricado con lana refina española de Segovia o Villacastín, que se exportaba a las zonas de Levante, parecido al londres.

*Malbruk*. Tejido de lana parecido al anascote. Corrupción de la palabra inglesa Malborough.

*Osetes*. Paño estrecho, elaborado en Londres durante el siglo XV. Sarga ordinaria cuyo nombre provenía de “one man sits”, por deformación omansetes y, al final, osetes (‘elaborado por un solo tejedor’).

*Tartán*. Tela de lana cardada, a cuadros cruzados de distintos colores, con la que se vestían como traje típico los habitantes del norte de Escocia y de las Hébridas. Por extensión, el mismo vestido.

*Algodones*. Siete telas de algodón.

*Chester*. Tejido de algodón, parecido al dril, fabricado en Chester (Gran Bretaña).

*Escocés/ Escocesa/ Escocesailla.* Algodonada rayada o que formaba cuadritos de color encarnado, azul, verde, café o negro -tartán inglés-, y en general a todo tejido propio o natural de Escocia.

*Estanfort.* Tejido poco valioso procedente de la ciudad inglesa de Stamford.

*Inglesina/ Anglesina.* Tela de algodón blanca y cruzada, parecida a la fineta y al moletón.

*Irlandesa.* Tela de algodón blanca que imita el lienzo de Irlanda.

*Manchester.* Terciopelo utilizado para prendas de trabajo, fabricado por primera vez en Manchester.

*Oxford.* Tela de algodón con la trama más gruesa, rayada o a cuadros; debía su nombre a haberse fabricado inicialmente en Oxford (Inglaterra).

*Lienzos. Dos lienzos.*

*Dril.* Tela fuerte y muy fina de puro hilo de algodón, cuyo nombre procede del inglés drill, "tejida con tres lizos". A mediados del siglo XIX se recibía casi exclusivamente de Inglaterra.

*Irlanda.* Tela fina de lino o algodón de color blanco plata, que servía en la lencería para hacer camisas; tomó ese nombre por venir de Irlanda.

### **Alemania (14 Tejidos)**

*Paños de Lana. Tres paños.*

*Coburgo/ Coburg.* Tela fina que reemplazó al merino; voz derivada de la ciudad alemana de Coburgo.

*Leipzig.* Tejido de lana de alta calidad fabricado en Alemania y que competía con las londrinas.

*Silesia.* Paño ligero de bajo precio que se fabricó, primero, en Silesia, y posteriormente en Amiens.

*Sedas. Tres telas de seda.*

*Colonia/ Media Colonia.* Cinta de seda de tres dedos o más de ancho, lisas o labradas. Se llamó así por proceder las primeras de esa calidad de la ciudad de Colonia (Alemania).

*Imperial/ Punto Imperial.* Grodetur de seda -punto piqué-, de color azul brillante y con figuras de fondo.

*Prusiana.* Tafetán de seda de rayas transversales procedente de Prusia. Inventado en el siglo XVIII sobre el influjo de un tejido de Brandemburgo, aunque también reivindicaban su nacimiento Lyon y Tours.

*Algodones. Dos tejidos de algodón.*

*Munster.* Tela de algodón pintada o indiana, fabricada en Munster, Alto Rhin (Alemania).

*Silesiana.* Tela de algodón de forro lustrosa, obtenida por la transformación de una sarga de trama.

*Lienzos. Seis lienzos.*

*Alemana/ Alemanda.* Tela de lienzo procedente de Alemania.

*Alemanisco/ Alemandisco.* Pieza de mantelería labrada al estilo de Alemania de donde vino por primera vez, haciendo cuadritos algo mayores que la llamada gusanillo.

*Hamburgo/ Platilla.* Voz moderna introducida en el siglo XVIII, tomada del fr. platille, designando al lienzo bocadillo. Tejido de lino muy blanco producido en Hamburgo en los siglos XVI y XVII a imitación de los quintins franceses.

*Imperios.* Tejido de lienzo alemán que vendían los gremios de Madrid durante el siglo XVIII.

*Olmo de Alemania.* Lienzo presente en los inventarios vallisoletanos de los siglos XVII y XVIII.

*Westfalia.* Lienzo crudo presente en las dotes vallisoletanas del siglo XVIII.

### **Rusia (6 Tejidos)**

*Lienzos. Dos lienzos.*

*Moscovina.* Lienzo procedente de esa ciudad rusa durante el siglo XIX.

*Rusia.* Lienzo grueso y tosco de cáñamo que se empleaba para hamacas.

*Paños de Lana. Dos paños.*

*Astracán.* Tejido grueso de lana mohair o pelo de cabra que formaba rizos en la cara exterior. Tomó su nombre de la ciudad rusa de Astracán, a orillas del Caspio, de donde se importaba.

*Siberiana.* Tejido de lana cardada con la superficie retinada, propia para vestidos de invierno.

*Algodones. Dos tejidos de algodón.*

*Circasiana.* Tejido con la urdimbre de algodón, que toma el nombre de la región de Circasia (Rusia).

*Tejido Ruso.* Tejido de algodón usado para toallas y albornoces.

### **Otras Regiones Europeas (5 Tejidos)**

*Lienzos. Tres lienzos.*

*Aroca/ Arouca.* Lienzo de lino no muy fino, que tomó su nombre de la villa de Arouca (Portugal) donde se fabricaba.

*Cracoviana.* Lienzo de lino polaco citado en los inventarios comerciales de Valladolid de 1820.

*Zangala.* Lienzo de hilo con mucho apresto y engomado, que procedía del cantón suizo de San Gal (y de Alemania, Flandes e Italia) durante los siglos XVII y XVIII.

*Algodones. Dos tejidos de algodón.*